

Exposition

« Giono-Melville : *Moby Dick* »

Centre Jean Giono à Manosque

Du 2 août au 15 septembre 2018, une exposition a témoigné de l'histoire de la première traduction complète du célèbre roman de Herman Melville, *Moby Dick*, par Jean Giono, Lucien Jacques et Joan Smith. Elle présentait les quatre exemplaires originaux des *Cahiers du Contadour*, où la traduction a d'abord été publiée au fur et à mesure de son avancée, entre 1936 et 1939, ainsi que l'édition originale, publiée en 1941 aux éditions Gallimard.

L'association des Amis de Jean Giono avait également prêté des lettres originales. On pouvait ainsi lire celle de Lucien Jacques racontant le processus de création et de révision de la traduction, la difficulté de travailler à trois et la façon dont Giono résolvait, en dernière instance, les problèmes les plus difficiles. Ou encore celle de la petite-fille de Melville exprimant à Giono son souhait de se procurer ce qui était, au début de sa rédaction, une préface de traducteur, et est devenu le célèbre portrait fictionnel *Pour saluer Melville* (1941).

Ces documents d'archives étaient accompagnés d'une sélection d'ouvrages de littérature américaine issus de la bibliothèque de Jean Giono, soulignant son intérêt pour de grands écrivains comme Walt Whitman et William Faulkner. La scénographie était organisée autour de reproductions des gravures sur bois de Rockwell Kent, illustrant la première édition de 1930 (Lakeside Press, Chicago). De grands panneaux représentant des scènes et des personnages du roman, dont *Moby Dick* bien sûr, sollicitaient l'imagination du public. On pouvait également écouter des enregistrements sonores, notamment des lectures de la traduction, qui se donnait ainsi à voir dans toutes ses dimensions de création, et dans la ville même où elle avait été élaborée, près de quatre-vingts ans plus tôt.

Maïca Sanconie